

# humagum

Lipanj - Giugno 2023., XXIII







## SADRŽAJ / INDICE

Čekajući 2023. / Aspettando il 2023	4
Siječanj / Gennaio	14
Veljača / Febbraio	20
Ožujak / Marzo	28
Travanj / Aprile	40
Svibanj / Maggio	56

### IMPRESUM

Izdavač / Editore:  
Grad Umag / Città di Umago

Glavni urednik / Caporedattore:  
Grad Umag / Città di Umago

Naklada / Tiratura:  
3000 kom

Tisak / Stampa:  
Stega Tisak d.o.o.

Naslovnica i zadnja stranica / Copertine:  
Sea Star photo team

Fotografije / Fotografie:  
Ured grada/Ufficio della città, Gradske ustanove/  
Enti municipali, Sandi Ivanušec, Istria 100 by  
UTMB, B4SPORT CAMPS d.o.o., Merlo de Graia, Sea  
Star photo team, Komunela d.o.o., SKI klub Umag,  
Neven Gerenčir, Istrian Spring Trophies, ZT „Fulvio  
Tomizza“ Umag, ISTRA-D.M.C. d.o.o., Odbojkaški  
klub Umag, OŠ Marije i Line Umag, SKD Ajda,  
izvor/fonte: FreePik, Novi list



# È Ekrajúví - Festivalando 2023.







# Verso l'apertura della Scuola media superiore di Umago



Grad Umag je jedini grad u Hrvatskoj koji je vlastitim sredstvima izgradio srednju školu. U planu je izgradnja cijelog Obrazovnog kampusa koji će sadržavati i osnovnu školu, sportsku dvoranu, stanove za učitelje i drugo. U tijeku su dogovori s resornim ministarstvom i Istarskom županijom vezano za smjerove koji će se provo-

diti u srednjoj školi, a srednjoškolski program u Umagu se planira početi provoditi u školskoj godini 2024./25.

Umago è l'unica città in Croazia che ha costruito la propria scuola secondaria interamente con fondi propri. Il progetto prevede la realizzazione

dell'intero Campus didattico, che comprenderà una scuola elementare, un palazzetto dello sport, alloggi per il personale docente nonché altri contenuti e servizi accessori. Sono in atto gli accordi con il ministero competente e la Regione Istriana per quanto riguarda i futuri indirizzi e programmi di studio, che dovrebbero iniziare con l'anno scolastico 2024/25.



## Usvojen Proračun Grada Umaga za 2023. godinu vrijedan 38 milijuna eura

U prosincu je na posljednjoj sjednici Gradskog vijeća za 2022. godinu usvojen Proračun grada Umaga za 2023. godinu težak 37.760.500,00 milijuna eura, a čime je potvrđen kontinuitet razvoja naše zajednice, obzirom na usmjerenost na projekte koje su od strateške važnosti za sve stanovnike Umaga.

Od strateških projekata, u 2023. godini u planu su sljedeće investicije:

- projekt izgradnje Trga sv. Martina
- rekonstrukcija OŠ Marije i Line, TOŠ „Galileo Galilei“
- početak izgradnje potpuno nove Područne škole u Svetoj Mariji na Krasu
- nastavak izgradnje umaške srednje škole s nužnom okolnom infrastrukturom

- opremanje/izgradnja dječjih igrališta u gradu i naseljima
- dva nova vrtića-na području vrtića „Duga“ i vrtića „Radost“
- pokretanje projekta izgradnje 5. zgrade s POS stanovima
- izgradnja nove zelene gradske tržnice
- sanacija odlagališta komunalnog otpada u Donjem Picudu
- nastavak izgradnje odlagališta, reciklažnog dvorišta i sortirnice građevinskog materijala „Valdemat“
- ulaganje u infrastrukturu - izgradnja novih sadržaja i prometnica u Komuneli, Bašaniji, Zambratiji, Ungariji, Moeli, Petroviji, Finidi i Valici
- nastavak projekta izgradnje „Umaške morske promenade“

## Il Consiglio municipale approva il Bilancio da record

All'ultima seduta del Consiglio municipale nel 2022, i consiglieri comunali hanno approvato il Bilancio per il 2023, diventato ormai da record. Si tratta del Bilancio più alto della storia, con quasi 38 milioni di euro previsti, indirizzato allo sviluppo e al progresso attraverso una serie di progetti estremamente importanti per la cittadinanza:

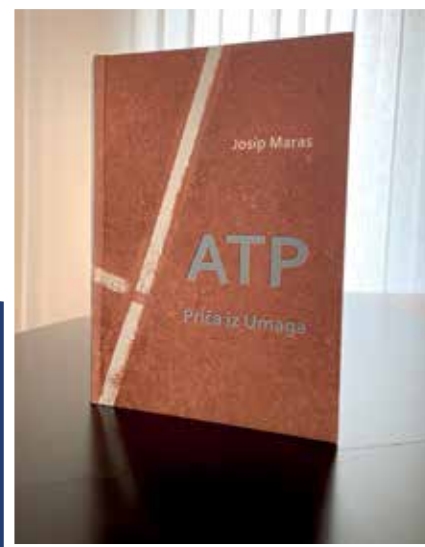
- nuova Piazza San Martino;
- ristrutturazione delle scuole elementari umaghesi
- nuovo edificio scolastico a Madonna del Carso
- scuola media superiore di Umago
- parchi gioco per bambini
- due nuovi asili
- progetto per nuovi alloggi POS
- nuovo mercato verde
- risanamento della discarica cittadina di Pizzudo (II parte)
- nuovi lavori nell'ambito della discarica e del centro per il riciclaggio di materiali edili
- investimenti nell'infrastruttura
- lungomare umaghesi







## Predstavljena monografija Josipa Marasa „ATP: priča iz Umaga“



U Gradskoj knjižnici Umag 28. prosinca 2022. predstavljena je monografija Josipa Marasa „ATP: priča iz Umaga“. Autor knjige Josip Maras svoje je djelo nazvao esejskom monografijom. Naime, pri svome pisanju koristio je različite znanstvene metode prikupljanja i izbora građe, analize sadržaja i kategorizacije pojmova, ali je ujedno na umu imao širu publiku, pa njegova knjiga obiluje zanimljivostima, anegdotama i osobnim, emotivno obojenim sjećanjima.

Upravo je takva bila i ta po svemu nesvakidašnja prezentacija knjige: puna emocija, suza, ali i smijeha. Publiku je osobito dirnulo Rasbergerova prisutnost. Iako je bio ključna osoba za pokretanje i razvoj ATP turnira u Umagu, nije govorio o svojoj

ulozi, nego o važnosti i entuzijizmu članova svoje obitelji i tima koji ga je okruživao te u koji se u dvadeset godina svoga upravljanja turnirom uvijek mogao pouzdati.

### Presentata la monografia di Josip Maras “L’ATP: una storia umaghesa”

Mercoledì 28 dicembre 2022, presso la Biblioteca civica, è stata presentata al pubblico la monografia di Josip Maras “L’ATP: una storia umaghesa”. Il torneo ATP di Umago è da ormai 33 anni l’unico evento sportivo mondiale permanente nella Repubblica di Croazia. L’organizzazione del torneo rappresenta un in-

sieme di attività molto complesso che include un gran numero di persone, in media tra le 400 e le 500. Ed è proprio questo il senso della serata letteraria – attraverso le parole e i ricordi di Maras abbiamo fatto un viaggio nel tempo, ricordando personaggi illustri, giocatori, organizzatori e tutti coloro che hanno dato il proprio contributo affinché il torneo umagheso diventasse il fiore all’occhiello degli eventi sportivi a livello nazionale. Tra i presenti non poteva mancare l’intramontabile Slavko Rasberger, primo direttore del torneo e ideatore del progetto.





# Natale Umagico

Divertente, ricca e luccicante, l'edizione 2022 del tradizionale "Natale Umagico" ha riservato contenuti ed eventi per grandi e piccini. Per ben 17 giorni, tra concerti, spettacoli, laboratori creativi ed eventi sportivi, luminarie e una ricca offerta enogastronomica, i visitatori hanno assaporato lo spirito natalizio nel verso senso della parola. Il clou è stato ovviamente il veglione di Capodanno in piazza, trascorso all'insegna dei bellissimi fuochi d'artificio e della musica di Luka Basi.

aktivnosti, uz HO HO HO RUN utrku koja je i ove godine okupila nekoliko stotina sudionika, profesionalaca i rekreativaca, a koji su se nakon utrke zasluženo zabavili uz DJ-a Schiglio. Večernji program odveo je tristotinjak gledatelja u Kazališnu dvoranu gdje ih je dočekaio filmski spektakl „Avatar: The Way of Water“. Za ludi i nezaboravan oproštaj sa starom go-

dinom bili su zaduženi DJ Shurki te zabavan i energičan Luka Basi, koji je s tisućama posjetitelja odbrojavao zadnje sekunde 2022. te, uz prekrasan vatromet, Umag uveo u novu 2023. godinu. Prvi dan Nove godine bio je u znaku dobre glazbe i sporta. Tako je duo Berni & Vedin zaokružio program Umagičnih blagdana na najljepši način, a točno u podne se

Biciklistički klub Umag pobrinuo da se potroše brojne kalorije nagomilane tijekom blagdana novogodišnjom biciklijadom, na koju se odazvao veliki broj biciklista. Tijekom trajanja Umagičnih blagdana, za opuštanje u iću i piću pobrinuli su se naši vrijedni ugostitelji i obrtnici koji su brojnim posjetiteljima nudili bogatu ponudu slatkih i slanih delicija.





# 1.1.2023.

Obilježen povijesni trenutak:  
Istra konačno bez granica!

Area Schengen: l'Istria  
finalmente senza confini!

# Grad Umag dodijelio rekordne stipendije za deficitarna zanimanja do 5000€

Grad Umag, ne bi li privukao studente iz cijele Istre i Hrvatske za deficitarna zanimanja u javnom sektoru na području grada Umaga, dodjeljuje rekordne stipendije do 5000€ godišnje. Posebnost umaških stipendija jest da su iste dostupne svim studentima s područja Hrvatske, a ne samo grada Umaga, uz uvjet da na području grada Umaga rade onoliko godina koliko su primali stipendije. Grad Umag studentima nakon završetka studija i zapošljavanja u Umagu, kroz poticajne mjere bodovanja, omogućuje kupnju POS-stanova što predstavlja, uz postojeću mjeru besplatnih vrtića, konkretan način osiguravanja uvjeta i perspektive za mlade obitelji čija su zanimanja na korist cijele zajednice.

Osim navedenih stipendija, 3. siječnja 2023. godine, gradonačelnik Vili Bassanese, zajedno sa svojim zamjenicima Florianom Bassanese Radin i Maurom Jurmanom, službeno je studentima dodijelio i redovne stipendije u rasponu od 1000 do 1200 € te potpore za troje studenata od 1330 €.

## Borse di studio fino a 5 mila euro per occupazioni deficitarie

Al fine di far confluire gli studenti da tutto il paese per far fronte al problema dei lavori deficitari nel settore pubblico, la Città di Umago sta assegnando delle borse di studio da record fino a 5 mila euro annui. Queste borse di studio possono essere assegnate a tutti gli studenti in Croazia, a condizione che a studi completati lavorino nel comprensorio municipale di Umago per lo stesso numero di anni i cui sono stati borsisti. Inoltre, la Città di Umago consente loro di acquistare gli alloggi previsti dal programma di edilizia agevolata, in modo da offrire una soluzione concreta al problema della prima casa e dare slancio al rinnovo demografico.

Oltre alle borse di studio per professioni deficitarie, lo scorso 3 gennaio il sindaco Vili Bassanese e i vicesindaci Floriana Bassanese Radin e Mauro Jurman hanno ufficialmente conferito le ordinarie borse di studio che variano da 1.000 a 1.200 euro nonché tre sussidi per un valore di 1.330 euro.



# Korak dalje: Grad Umag sufinancira troškove medicinski pomognute oplodnje

Umag, grad djece i jednakih mogućnosti, od ove je godine među gradovima koji, osim klasičnih potpora za novorođeno dijete, osigurava i potpore mladim obiteljima za medicinski pomognutu oplodnju, u smjeru stvaranja još bolje demografske slike, kao i pružanja podrške obiteljima koji do prinova ne mogu doći prirodnim putem.

Potpору za troškove nastale u vezi s provedbom postupka medicinski pomognute oplodnje, koja iznosi 700,00 €, ostvaruju žene ili parovi s prebivalištem ili, u slučaju da se radi o strancima ili osobama bez državljanstva, odobrenim boravkom na području grada Umaga koji provode postupak medicinski pomognute oplodnje, a kojima troškovi tog postupka nisu pokriveni od strane HZZO-a.

## Partecipazione alle spese per la fecondazione assistita

Oltre ai sussidi per i neonati, Umago da quest'anno fornisce aiuti finanziari alle giovani famiglie per la fecondazione medicalmente assistita, con l'obiettivo di migliorare il quadro demografico locale e dare una mano alle coppie con problemi di concepimento.

Gli aiuti per far fronte alle spese di fecondazione assistita ammontano a 700 euro, somma che viene elargita alle donne e alle coppie residenti a Umago, parimenti ai cittadini stranieri o apolidi domiciliati a Umago e le cui spese non sono coperte dall'Ente nazionale per la previdenza sanitaria (HZZO).







U okviru ovogodišnje manifestacije „Noć muzej“ Muzej grada Umaga priredio je doista zanimljiv program. Tako su se brojni posjetitelji 27. siječnja 2023. godine mogli zabaviti s novim muzejskim sadržajima i idejama – Virtualnom stvarnosti (VR), a predavanja na temu „Lokaliteti Katoro i Sv.Ivan“ te „Lokaliteti Sipar“ bila su iznimno zanimljiva. Osim navedenog, u okviru EU projekta „Čudesna morska ISTRAŽIVANJA“ javnost je upoznata i s tisućljetnom pomorskom i ribarskom tradicijom Umaga. Tako se na ovogodišnjoj Noći muzeja pod motom „Muzeji su važni!“, u našem muzeju našlo niz zanimljivosti za svakoga, od 5 do 87 godina: multimedija, igrice, izložbe, suvenirni, predavanja, što je ovogodišnji program učinilo posebno zanimljivim i bogatim.

In occasione della Notte dei Musei 2023, organizzata a Umago il 27 gennaio, è stato presentato al pubblico il grande lavoro svolto dal Museo civico negli ultimi mesi. I visitatori hanno avuto l'occasione di conoscere i nuovi contenuti didattici, precisamente il progetto VR - Realtà Virtuale, e seguire le interessantissime lezioni sulle località di Catoro, Siparis e San Giovanni. Inoltre, nell'ambito del progetto europeo "Una straordinaria ricerca marina", è stata presentata la tradizione della vita legata al mare e dell'area marittima umaghese.

# Noć muzeja La notte dei musei







veljača - februar

## Najveća i najvažnija strateška investicija uređenja umaške šetnice

Jedan od najvećih strateških projekata koji je trenutno u tijeku, a koji je uvršten u Plan razvoja Grada Umaga 2021.-.2030.“, jest izgradnja Umaške promenade. Na cjelokupnom potezu od gotovo 40-tak kilometra u određenim dijelovima gdje se ukazuje potreba, planira se, osim same obalne šetnice, urediti plaže i okoliš s pratećim objektima za rekreaciju, razonodu, sport i slobodno vrijeme građana i posjetitelja.

Realizacijom projekta, čija je izgradnja planirana u narednih sedam do osam godina, naš će grad dobiti najdulju šetnicu na Jadranu i time još jednom prednjačiti na karti razvijenosti u Republici Hrvatskoj. Ovaj je

projekt vrlo zahtjevan i izazovan prije svega radi uzurpacije obalnog područja. Izgradnjom šetnice, svi naši sugrađani, nakon više od 50 godina bespravne uzurpacije, moći će pod jednakim uvjetima uživati u najljepšim dijelovima umaške obale, a koja je do sada bila protuzakonito uzurpirana od strane pojedinaca.

„Naravno, predstoji nam još jedna velika borba s pojedincima koji su bespravno prisvojili javno dobro i koji svima nama brane pristup obali. No, trudimo se kako bi se izborili za naša prava te omogućili da, barem djelomično, svi građani imaju pravo koristiti vlastiti obalu, u svom gradu, u svojoj državi“ izjavio je gradonačelnik Vili Bassanese.



## Lungomare umaghese - il più grande e importante investimento strategico

Uno dei più grandi progetti strategici attualmente in corso è senza ombra di dubbio il Lungomare umaghese, la passeggiata lunga circa 40 chilometri inclusa nel Piano di sviluppo della Città di Umago 2021-2030, il quale prevede altresì la sistemazione delle vicine spiagge e l'aggiunta di contenuti accessori per la ricreazione, lo sport, lo svago e il tempo libero.

Essendo un intervento impegnativo e complesso, la sua realizzazione si protrarrà per i prossimi sette-otto anni. Umago dunque non solo potrà vantare una delle passeggiate più lunghe in Croazia, bensì risolverà definitivamente l'annoso problema dell'edilizia abusiva nella zona costiera.







## Niz investicija u prometnice na području Umaga

U smjeru kontinuiranog investiranja u prometnice diljem Umaga, tijekom posljednjih 6 mjeseci započete su ili realizirane investicije u potpuno novu prometnicu u naselju Kaldanija, u asfaltiranje dviju lokalnih nerazvrstanih cesta u Babićima, u rekonstrukciju Ulice Otavija Zakinje u naselju Moela, u rekonstrukciju nekih od prometnica u naselju Finida, u uređenje prometnice u naselju Rožac, proširenje prometnice koja povezuje Seget i Rožac, u sanaciju nogostupa u Ulici žrtava fašizma u naselju Moela, u sanaciju kolnika u Ulicama Polezine, Juraj Dobrila i A. Medica.

## Una serie di investimenti nelle opere di costruzione o ammodernamento della rete viaria di Umago

Negli ultimi sei mesi sono stati avviati o ultimati diversi investimenti nella rete stradale e pedonale in diversi abitati di Umago, tra cui Caldanìa, Babici, Seghetto e Rosazzo, altresì in diverse vie e aree urbane: via Otavio Zakinja a Muiella, via Vittime del fascismo e nelle vie Polezine, Juraj Dobrila e A. Medica.









## Izvanredni uspjesi Umažana na skijaškom natjecanju u Zoncolanu

Krajem veljače u Zoncolanu održana je 13. otvoreno prvenstvo Poreča. Ukupni pobjednik bio je Marko Bokavšek iz Umaga. Natjecanju je pristupilo 40tak natjecatelja iz cijele Istre, Zagreba i Kopa.

Tako su Umažanke i Umažani doma ponijeli niz nagrada. U kategoriji mlađih djevojčica najbolja je bila Mia Božić, kod djevojčica pobjedu je odnijela Mia Ladavac, u kategoriji juniorki najbolja je bila Ema Božić, dok je najbolji junior bio Marko Bokavšek. Najbolja dama bila je Sara Bradić Božić, u kategoriji veterana slavili su Bojan Božić, Zoran Vorić i Željko Vlatković iz Umaga.

Čestitke našim vrijednim skijašicama i skijašima!



## Sci, en plein di medaglie per gli atleti umaghesi

Nuovi successi sportivi per gli umaghesi amanti della montagna e dello sci – al XIII campionato organizzato a Zoncolan verso la fine del mese di febbraio, il giovane atleta Marko Bokavšek ha sbaragliato la concorrenza, aggiudicandosi lo scalino più alto del podio nella categoria. Ma non è tutto: la medaglia d'oro è andata anche a Mia Božić, Mia Ladavac ed Ema Božić, mentre nella categoria adulti ottimi risultati sono stati raggiunti da Sara Bradić Božić, Bojan Božić, Zoran Vorić e Željko Vlatković. Congratulazioni!





# Maškare Carnevale



ožujak - maj

## Barcelona, Arsenal, Juventus i Milan stigli u Umag u okviru turnira „Umag Trophy“

Umag, grad sporta i ove je godine bio ponosni domaćin međunarodnih turnira „Umag Trophy“ te ugostio nogometne velikane iz cijele Europe. Umag Trophy smatra se jednim od najvećih turnira za mlade nogometaše u ovom dijelu Europe, a ove je godine ugostio ukupno 324 ekipe iz 11 zemalja. Turnir je u organizaciji B4 d.o.o., u suorganizaciji s Gradom Umagom, Turističkom zajednicom grada Umaga te Plavom Lagunom. Osmo izdanje turnira Umag Trophy

2023 odvijalo se u tri termina, od 9. do 12. ožujka, od 16. do 19. ožujka te od 23. do 26. ožujka. Na turnirima je sudjelovalo 6 kategorija (U8, U9, U10, U11, U12, U13).

„Nogomet, kao jedan od naših najvažnijih turističkih proizvoda u periodu predsezona, generira preko 50.000 noćenja što nas čini predvodnicima u Hrvatskoj. Naša sportska infrastruktura, smještajni kapaciteti i uređenost destinacije doprinose globalnoj prepoznatljivosti serije nogometnih



turnira za mlade uzraste – Umag Trophy. U prilog tome govore klubovi iz svjetskog vrha koji se iz godine u godinu vraćaju na naše turnire i šire glas o Umagu kao idealnoj destinaciji za zimske nogometne pripreme“ naglasio je direktor TZ Umaga Milovan Popović.

Sudionicima Umag Trophy turnira svake se godine pruža nezaboravno iskustvo i osiguravaju natjecanja na najvišoj mogućoj razini, a najveće priznanje ovom turniru je zadovoljstvo svih ekipa koje se iz godine u godinu vraćaju na turnir.

## L’Umag Trophy” ospita il Barcelona, l’Arsenal, la Juventus e il Milan

Umago, città dello sport per antonomasia, ha ospitato anche quest’anno i tornei internazionali di calcio “Umag Trophy”, appuntamento agonistico giunto alla sua ottava edizione. L’evento è considerato uno dei più grandi tornei per giovani calciatori in questa parte d’Europa. In passato i campi di gioco di Umago sono stati calcati dai giovani campio-

ni del Benfica e dell’Inter, mentre quest’anno è stato il turno delle primavere di Barcelona, Arsenal, Juventus e Milan, solo per citarne alcuni. Organizzato a Stella Maris nel mese di marzo, l’Umag Trophy 2023 ha visto tre gironi giocati sui prati del Centro sportivo di Stella Maris e Cattoro con la partecipazione di ben sei categorie (U8, U9, U10, U11, U12, U13).



# Umag u znaku biciklizma

Umag je i ove godine bio domaćin Međunarodne biciklističke utrke Umag Trophy 2023. te četveroetapne utrke Istrian Spring Trophy, a po prvi put je održana utrka Istrian Spring Trophies-a: prva hrvatska profesio-

nalna međunarodna utrka za žene – Umag Trophy LADIES 2023. Riječ je o prvoj, povijesnoj profesionalnoj utrci za žene, a koja je izuzetno obogatila cjelokupno događanje.

U srijedu, 1. ožujka 2023. godine, Umag je bio centar vrhunskih međunarodnih biciklističkih utrka, Umag

Trophy Ladies i Umag Trophy, na kojima se natjecalo 11 ženskih biciklističkih timova, 30 muških biciklističkih timova te 2 PRO tima iz cijelog svijeta.

1. Umag Trophy Ladies, je startao u jutarnjim satima u kompleksu Stella Maris. Nakon više od 3 sata (110 km) vožnje po jakom vjetru i hladnoći, koje su na trenutke presijecale i kišne kapi, mlada Alessia VIGLIA, vozačica talijanskog tima Top Girls Fassa Bortolo, dojurila je u cilj daleko prije ostalih: 3:14:42. 23 sekunde iza nje kroz cilj je prošla vozačica UAE Development Teama iz Ujedinjenih Arapskih Emirata, Anastasia Carbonari,



dok je treća bila Slovenka Urška PINTAR koja vozi za BTC City Ljubljana Scott.

Odmah nakon što je završio Umag Trophy Ladies, u Stella Marisu je započeo i 11. Umag Trophy (muškarci). Timovi su vozili 139 km oko Umaga, također po hladnom i vjetrovitom vremenu, ali i uz jaču hladnu kišu koja je počela padati pred sam kraj utrke. No sve to nije spriječilo pobjednika Umag Trophyja 2023. Adama Topalika iz češkog tima Elkov – Kasper da uđe u cilj prije ostalih natjecatelja s vremenom od 3:19:33. Drugi vozač koji je ušao u cilj s 2 sekunde razlike bio je Jan Christen iz američkog Hagen Beman Axeon tima, dok je Darren Van Bekkum, Jumbo – Visma

Development Team, s istim vremenom osvojio treće mjesto. Istrian Spring Trophie održan je 12. ožujka 2023. godine.

## A Umago il ciclismo diventa di casa

Anche quest'anno Umago ha fatto da perfetta cornice alla tradizionale gara ciclistica internazionale "Trofeo Umago", che nell'edizione 2023 ha visto la partecipazione anche di numerose squadre femminili nella "Umag Trophy Ladies". Alla gara, organizzata lo scorso 1. marzo, hanno preso parte ben 30 squadre maschili, 11 femminili e due PRO. Il vincitore dell'edizione 2023 è stato Adam Topalík (Team Elkov – Kasper) mentre nella categoria femminile la più veloce è stata l'italiana Alessia Viglia (Top Girls Fassa Bortolo). Sempre a marzo, la nostra città ha ospitato la XIX edizione dell'intramontabile "Primavera istriana", gara ciclistica a carattere internazionale conclusasi a Stella Maris il 12 marzo scorso.





## Školarci Područne škole Juricani posjetili Grad Umag

Grad Umag i gradonačelnika Bassanesea su 14. ožujka 2023. godine posjetili mališani 2. i 3. razreda Područne škole Juricani, OŠ Marije i Line, u pratnji razrednice Sare Majdak te ravnateljice Sanje Zakinje. Ovim su povodom mladi školarci za gradonačelnika pripremili niz zanimljivih pitanja na koje je Bassanese s veseljem odgovarao ne bi li na najslikovitiji način predočio mališanima kako Grad funkcionira, posebno se osvrnuvši na projekte koje su školarcima bili najinteresantniji.

## Gli alunni della periferica di Giurizzani in visita al Sindaco

Il 14 marzo 2023, il sindaco Bassanese ha ospitato nei suoi uffici gli alunni della II e III classe della SE Marija e Lina – sezione periferica di Giurizzani, accompagnati dalla prof.ssa Sara Majdak e dalla direttrice dell'istituto Sanja Zakinja. Per l'occasione, i ragazzi hanno preparato una serie di interessanti domande alle quali il Primo cittadino ha risposto con piacere, spiegando come funziona la municipalità e soffermandosi sui progetti che hanno maggiormente interessato i giovani alunni.











Stožer civilne zaštite Grada Umaga – Umago 1. ožujka, na Međunarodni dan civilne zaštite, održao je sjednicu na kojoj je, osim podsjećanja na ulogu i značaj civilne zaštite u RH i svijetu, razmotren Program aktivnosti u provedbi posebnih mjera zaštite od požara od interesa za RH u 2023. godini i obveze koje iz navedenoga Programa proizlaze za Grad Umag.

Na sjednici je usvojen Plan djelovanja Stožera civilne zaštite Grada Umaga za požarnu sezonu 2023. godine, a koji se temelji na analizi požarne sezone 2022. godine i izvješćima Javne Vatrogasne postrojbe Umag i Dobrovoljnog vatrogasnog društva Umag. S tim u vezi Gradonačelniku Grada Umaga predloženo je donošenje Plana operativne provedbe programa aktivnosti za Grad Umag - Umago, kao i financijskog plana za provođenje zadaća iz područja zaštite od požara.

U cilju što bolje i potpunije pripreme za požarnu sezonu Stožer je na sjednici donio Plan aktivnog uključenja svih subjekata zaštite od požara te Operativni plan motrenja, čuvanja i ophodnje.

## Radno obilježen Međunarodni dan civilne zaštite i Dan civilne zaštite Republike Hrvatske

### Celebrate la Giornata Internazionale della Protezione Civile e la Giornata della Protezione Civile della Repubblica di Croazia

Lo scorso 1° marzo, il Comando della Protezione Civile della Città di Umago ha tenuto una seduta tematica in occasione della Giornata Internazionale della Protezione Civile. All'incontro è stato presentato il Programma di Attività nell'attuazione delle Misure Speciali di Protezione Antincendio di Interesse per la Repubblica di Croazia nel 2023 e gli obblighi che ne derivano. Alla seduta è stato adottato il piano antincendio del Comando di protezione civile della Città di Umago per il 2023, documento che si basa sui dati dell'anno scorso e sui rapporti dell'Unità pubblica dei vigili del fuoco di Umago e sul Corpo dei vi-

gili del fuoco volontari di Umago. A questo proposito, al Sindaco della Città di Umago è stato proposto di adottare il Piano per l'attuazione operativa del programma di attività per la Città di Umago, nonché il piano finanziario per l'attuazione dei compiti nel settore della protezione antincendio.

Al fine di preparare al meglio e in modo più completo le misure antincendio, il Comando ha adottato anche il Piano per il coinvolgimento attivo di tutti gli organi di protezione antincendio e il Piano operativo per il monitoraggio, la vigilanza e il pattugliamento.

# S posebnim pijetetom obilježena 79. godišnjica pogibije Marije i Line

Na mjestu gdje su prije točno 79 godina život izgubile mlade i hrabre Marija Medica i Lina Zacchigna, 28. ožujka 2023. godine, u Brutiji odana je počast umaškim djevojkama koje su dale svoje živote za našu slobodu. Komemoraciji u organizaciji Udruge antifašističkih boraca Bujštine, OŠ Marije i Line Umag, TOŠ „Galileo Galilei“ Umag te Grada Umaga, pri-

sustvovali su gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese, njegovi zamjenici i suradnici, kao i gradski vijećnici, članovi udruga antifašističkih boraca iz Istre i Slovenije te učenici umaških osnovnih škola. Program je obogatila vokalna skupina „Zborić“ u pratnji skupine „Ukulele“ OŠ Marije i Line, pod vodstvom profesorice Mirele Zemčak. U okviru komemoracije

održan je tradicionalni literarni natječaj za učenike umaških osnovnih škola u organizaciji UAB-a Bujštine, a najboljima su ocijenjeni radovi, počevši od prvoplasiranog do trećeplasiranog, oni Luke Katića, Sare Grlica te Marte Bumbak Runtić, (OŠ Marije i Line), kao i Enye Grassi Pavletić, Lucije Vidošević i Nike Grižančić (TOŠ „Galileo Galilei“).

## Marija e Lina, simboli di verità e libertà

Marija Medica e Lina Zacchigna, fucilate dai fascisti nel 1944 nella frazione di Bruttia, sono state commemorate lo scorso 28 marzo con una cerimonia congiunta della Città di Umago, della scuola elementare croata che porta il nome delle due eroine, della SEI “Galileo Galilei” e delle organizzazioni antifasciste. Le due giovani, appena ventenni, rappresentano il simbolo della forza e della convivenza in queste zone. Nel 79.esimo della tragedia, l’omaggio è stato ricco di emozioni. Presente, come da tradizione, il sindaco Bassanese il quale ha sottolineato l’importanza della commemorazione e degli ideali dell’antifascismo, che devono venir tramandati alle giovani generazioni. Premiati pure gli alunni delle due scuole (Luka Katić, Sara Grlica, Marta Bumbak Runtić, Enya Grassi Pavletić, Lucija Vidošević, Nika Grižančić), i cui lavori hanno partecipato al concorso letterario in onore alle due eroine Marija e Lina.







# Boćanje: Održan drugi Memorijal “Edi Ritoša”

Memorijal „Edi Ritoša“, u spomen na jednog od najboljih istarskih boćara, i ove je godine okupio veliki broj igrača, prijatelja i poznanika koji su ovim putem odali počast iznenada preminulom sportašu i velikom čovjeku. Na poziv organizatora, odazvali su mnogobrojni klubovi, a svima koji su stigli na turnir riječi zahvale i dobrodošlice uputili su i umaški gradonačelnik Vili Bassanese te predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić.

## Torneo di bocce in memoria di Edi Ritoša

In seguito alla prima edizione nel 2022, sui campi del bocciodromo di Madonna del Carso si è svolto anche quest'anno il torneo “Memorial Edi Ritoša”. Il torneo è stato fortemente voluto e organizzato dal CB Umago e ha visto la partecipazione di numerose squadre e tantissimi amici arrivati per ricordare Edi. Presenti al torneo pure il sindaco Vili Bassanese e il presidente del Consiglio municipale Ivan Belušić.



Travarij - apzife







PLASMANI OSTALIH UTRKA:

**muški**

Theo Le Boudec, Francuska  
Helija Fumoa, Portugal  
Martina Halasza, Slovačka

**žene**

Sarah Vieuille, Francuska  
Paulina Tracz, Poljska  
Ida-Sophie Hegemann, Njemačka

**muški**

Stiana Angermunda, Norveška i Andrzeja Witeka, Poljska - podijeljena pobjeda  
Andrewa Daviesa, Velika Britanija

**žene**

Blandine L'Hirondel, Francuska  
Anna-Stiina Erkkilä, Finska  
Fabiola Conti, Italija

**muški**

Andreas Reiterer, Italija  
Simon Gosselin, Francuska  
Dario Moitoso, Portugal

**žene**

Eleanor Davi, Velika Britanija  
Audrey Tanguy, Francuska  
Emily Schmitz, SAD

**muški**

Johan Freimann, Francuska  
Lorenzo Parodi, Italija  
Maël Bures, Francuska

**žene**

Rebecca Kone, Južnoafričke Republike  
Natalia Mastrotta, Italija  
Lena Lupša, Slovenija

Nella categoria femminile, il titolo di miglior corridore è andato alla giapponese Kimiono Miyazaki, che ha corso per 23:11.21 ore. Il secondo e terzo posto sono andati, rispettivamente, alla bulgara Mariya Nikolova (25:28.20) e alla rumena Stefania Buzincu (26:26.29).

I primi 3 corridori uomini e le prime 3 donne di ciascuna categoria si sono guadagnati un posto nella gara della finale mondiale UTMB 2023 della stessa categoria.

Anche quest'anno, la palestra della SE "Marija i Lina" ha ospitato la fiera dello sport, appuntamento che ha visto quindici espositori e un pubblico numeroso e interessato alle attrezzature sportive. Grazie a questa manifestazione, Umago promuove stili di vita sani e attivi incentrati sul benessere fisico e mentale.













## 17. Međunarodni odbojkaški turnir XVII torneo internazionale di pallavolo

Za vikend 29. i 30. travnja 2023. godine u umaškoj školskoj sportskoj dvorani, održano je 17. izdanje tradicionalnog Međunarodnog odbojkaškog turnira povodom Dana Grada Umaga, u organizaciji Odbojkaškog kluba Umag. Ove se godine na turniru, koji se održava uz financijsku podršku Grada Umaga, natjecalo tristotinjak mladih odbojkašica, u dvadeset šest ekipa, u okviru četiri kategorije, koje su u pratnji stručnog kadra, velikog broja roditelja i navijača, stigle iz Hrvatske, Slovenije te Bosne i Hercegovine. Tako su nam, osim iz domaćeg Umaga, na turnir stigle ekipe iz Ljubljane, Domžala, Ankarana, Pule, Pazina, Vodnjana i Sarajeva. Pobjedu u kategoriji djevojčica ove su godine odnijele Pazinjanke, dok su slijedile djevojčice iz OK Tabor

Ljubljana te OK Umag 1. U kategoriji mladih kadetkinja ovogodišnje su pobjednice odbojkašice OK Novi Grad Sarajevo, a slijede ekipe OK Tabor Ljubljana te OK Vodnjan. Kod kategorije kadetkinja najbolje su bile djevojke iz Sarajeva, drugo je mjesto pripalo ekipi OK Olimp Ljubljana, dok su trećeplasirane bile odbojkašice OK Pula. Kod juniorki pobjedu su ove godine odnijele odbojkašice OK Ankarana, a slijedile su ekipe OK Tabor Ljubljana te domaćin OK Umag. Ovaj tradicionalni odbojkaški turnir okuplja veliki broj mladih perspektivnih odbojkašica na međunarodnoj razini, a koje kroz igru, kao i sklapanje prijateljstava, promoviraju sport i zajedništvo.

Il 29 e 30 aprile 2023 il Club di Pallavolo Umago, con il patrocinio della Città di Umago, ha organizzato il tradizionale torneo di pallavolo in occasione della Giornata della Città. Il torneo ha visto la partecipazione di circa trecento giocatrici e 26 squadre suddivise in 4 categorie a carattere internazionale, vista la presenza delle squadre provenienti da Croazia, Slovenia e Bosnia ed Erzegovina. Un appuntamento eccezionale davvero, volto a promuovere la pallavolo, il fair-play ma altresì l'amicizia e il piacere di stare assieme grazie allo sport.









# Uručeni ključevi 84 nova POS stana

## Consegnate le chiavi di 84 nuovi appartamenti POS

Čak 84 mladih umaških obitelji 28. je travnja 2023. godine smješteno u nove stanove u okviru Društveno poticane stanogradnje. Ključeve su ispred same zgrade simbolično predali stanarima predsjednik Vlade Andrej Plenković, potpredsjednik i resorni ministar Branko Bačić, direktor APN-a Dragan Hristov te gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese.

*„Pred nama je četvrta realizirana zgrada stanova za mlade kroz poticanu stanogradnju. Najveća je to POS zgrada u Istri, s ukupno 84 stana. U Umagu smo dosad izgradili 206 POS stanova, po čemu smo vodeći grad i primjer dobre prakse u Hrvatskoj, a na što smo izuzetno ponosni. No, tu nećemo stati, već smo započeli s aktivnostima na izgradnji iduće, pete po redu“* izjavio je gradonačelnik Bassanese.

Izvođač radova je Lavčević d.o.o. Split. Zgrada je izgrađena na 6 eta-

ža, s ukupno 84 stana te 2 ulaza s liftom. Poticana cijena iznosi oko 1300 €/m<sup>2</sup>. Veličina stanova se proteže od 45 do 90 m<sup>2</sup>, što ovisi o broju članova obiteljskog domaćinstva. Zgrada sadrži 18 stanova za 1 osobu, 13 za 2 osobe, 31 za 3 osobe, 20 za 4 osobe te 2 za 5 osoba. Ukupno će u ovoj zgradi živjeti oko 230 osoba. Investicija iznosi oko 6,2 milijuna EUR. Zgrada je izgrađena u Ulici poduzetnika, na lokaciji Komunela-Potok, a bruto površina zgrade je 7853 m<sup>2</sup>, dok je njena neto površina 5300 m<sup>2</sup>.

Predsjednik Vlade RH Andrej Plenković obratio se prisutnima te naveo:

*“Mislim da je politika stanovanja iznimno važna u svjetlu činjenice da nam mlade obitelji moraju imati potporu države u procesu rješavanja svog stambenog pitanja, a s obzirom na trend rasta cijena kvadrata diljem Hrvatske”* rekao je Plenković.

Lo scorso 28 aprile, ben 84 giovani famiglie di Umago hanno trovato alloggio negli appartamenti previsti dal programma di edilizia agevolata (POS). Le chiavi sono state simbolicamente consegnate ai nuovi condomini dal primo ministro Plenković, dal ministro Branko Bačić, dal direttore dell'agenzia APN Dragan Hristov e dal sindaco Bassanese.

*“Ci troviamo davanti al IV edificio di edilizia residenziale pubblica. È il più grande edificio POS in Istria, con un totale di 84 appartamenti. Finora a Umago abbiamo costruito 206 appartamenti di questo tipo, il che ci rende una città leader e un esempio di eccellenza in Croazia”*, ha dichiarato il sindaco Bassanese.

L'edificio è dotato di 6 piani per un totale di 84 appartamenti. Il prezzo agevolato è di circa 1.300 €/m<sup>2</sup> mentre l'investimento ammonta a circa 6,2 milioni di euro.







# Naši gitaristi odlični na Međunarodnom gitarističkom natjecanju u Trstu

Gitaristi glazbenog odjela pri OŠ Marije i Line su 14. i 15. travnja sudjelovali na 1. Međunarodnom gitarističkom natjecanju 'J.Bream' 2023. u Trstu. Ovo je natjecanje održano u sklopu istoimenog festivala kojemu je ovo već deseta edicija. Naš gitaristički odjel predstavio se s tri natjecatelja u B. kategoriji pod mentorstvom učitelja Vjekoslava Crnoborija i Leonarda

Medice Gregoriča. Noel Šimić, učenik 5.razreda, osvojio je 1. nagradu s osvojenih 95 bodova, Leon Šimić, učenik 5. razreda, osvojio je 1. nagradu s osvojenih 95 bodova te je Tajra Koljesnikov, učenica 4. razreda, osvojila 2. nagradu s osvojenih 93 boda. Sve ove nagrade dokaz su talentiranosti i upornog rada naših učenika koji je prepoznat i od strane međunarodnog žirija.

## Ottimi risultati dei nostri chitarristi al Concorso Internazionale di Trieste

Il 14 e 15 aprile 2023, i chitarristi della sezione di musica della Scuola elementare "Marija i Lina" hanno partecipato al 1° Concorso Internazionale di Chitarra "J. Bream" 2023 a Trieste. Questo concorso si è svolto nell'ambito dell'omonimo festival, giunto alla sua decima edizione. Guidati dagli insegnanti Vjekoslav Crnobori e Leonard Medica Gregorič, la nostra sezione chitarristica si è presentata con tre concorrenti nella categoria B: Noel e Leon Šimić e Tajra Koljesnikov.

I premi conferiti dalla giuria internazionale sono quindi la testimonianza dell'impegno e del duro lavoro dei nostri giovani talenti delle sei corde.



## MK Group

U četvrtak, 20. travnja, gradonačelnik Grada Umaga Vili Bassanese i predsjednik Gradskog vijeća Ivan Belušić primili su donaciju u iznosu od 40.000,00 eura namijenjenih našim najmlađim sugrađanima, polaznicima umaških vrtića. Kroz program društvene odgovornosti „Podrška obitelji“, a u okviru 40 godina uspješnog poslovanja, tvrtka MK Group ove je godine izdvojila 600.000 eura za vrtiće u regiji, a za Hrvatsku je bio namijenjen ukupni iznos od 160.000 eura.

Gradonačelnik Bassanese zahvalio je donatoru te istaknuo kako „biti društveno odgovoran znači biti dio zajednice u kojoj svakodnevno stva-

*raš i rasteš te imati osjećaj pripadnosti i odgovornosti za ukupnu kvalitetu života te iste zajednice. MK Group svojim doprinosom utječe na podizanje kvalitete života te njeguje vrijednosti zajednice, stoga veliko hvala u ime Grada Umaga, a posebno u ime naših najmlađih stanovnika, na dodjeli donacije za vrtiće u okviru ovog hvalevrijednog programa“.*



Lo scorso 20 aprile il sindaco Vili Bassanese e il presidente del Consiglio Municipale, Ivan Belušić, hanno ricevuto una donazione di 40 mila euro destinata ai nostri concittadini più piccoli, ovvero alle scuole d'infanzia di Umago. I benefattori sono stati i rappresentanti del gruppo MK, i quali hanno elargito i fondi attraverso il programma di responsabilità sociale "Supporto alle famiglie" nonché per celebrare con grande stile e altrettanto grande cuore i 40 anni di attività.

Il sindaco Bassanese ha ringraziato l'azienda sottolineando che "essere socialmente responsabili significa far parte di una comunità che cresce ogni giorno attraverso uno spirito di appartenenza e responsabilità."



# Dan Grada Umaga

## Giornata della Città di Umago

Ovogodišnjoj su svečanosti obilježavanja 6. svibnja, Dana Grada Umaga, već tradicionalno prisustvovali brojni sugrađani i gosti, ne bi li na najljepši način u zajedništvu proslavili ovaj poseban dan.

Jutarnji program započeo je polaganjem vijenaca na groblju povodom 78. obljetnice oslobođenja i pobjede nad fašizmom, a potom i kod spomen obilježja svim poginulim i preminulim hrvatskim braniteljima Domovinskog rata. Na Trgu 1. svibnja u 11:00 sati građani su uživali u koncertu domaće glazbene grupe „The Molly“, dok su Trg slobode krasili prekrasni old timeri na 14. Međunarodnoj izložbi povijesnih vozila.

U popodnevним satima je slijedila tradicionalna Svečana sjednica Gradskog vijeća Grada Umaga na kojoj su prisustvovali brojni uvaženi gosti, kao

In occasione della Giornata della Città di Umago, che ricorre il 6 maggio, gli organizzatori hanno preparato un programma articolato iniziato con la deposizione di omaggi floreali presso il cimitero cittadino in occasione del 78° anniversario della liberazione di Umago. Nelle ore successive, invece, in piazza Primo maggio si è tenuto il concerto del gruppo umagheso “The Molly”, mentre Piazza Libertà ha ospitato una serie di attrattenti automobili d’epoca nell’ambito della 14ª Esposizione internazionale dei veicoli storici.

Nelle ore pomeridiane della giornata si è tenuta la tradizionale seduta solenne del Consiglio cittadino di Umago, alla quale hanno presenziato molti ospiti, tra i quali pure le delegazioni delle città gemellate di Bratislava-Ružinov e Mussolente.

Nel suo intervento ufficiale, il sindaco Vili Bassanese ha ringraziato

tutti per la partecipazione attiva alla creazione del valore aggiunto della città, augurando a tutti una buona Giornata della Città. Si è soffermato sui progetti realizzati negli ultimi 14 anni nel territorio di Umago,



svibanj - maggio



## Dan Grada Umaga Giornata della Città di Umago



i predstavnici bratimljenih gradova Bratislava-Ružinov i Mussolente.

Program Svečane sjednice započeo je hrvatskom himnom te svečanom istarskom pjesmom u izvedbi zbora Zajednice Talijana "Fulvio Tomizza", nakon čega je slijedio službeni dio ceremonije. Nakon uvodnih govora predsjednika Gradskog vijeća Ivana Belušića te gradonačelnika Vilija Bassanesea, slijedila je službena dodjela priznanja i zahvalnica. Zahvaljujući iznimnom doprinosu razvoju grada, godišnje su nagrade Gradskog vijeća dodijeljene Mariji Jurčić, Josipu Grpcu, Elvedinu Posavljaku te Njaciji Široki, dok su zahvalnice Gradonačelnika ove godine otišle u ruke Klauđije Červar, Zdenke Doz, Prima i Rina Ossicha, kao i Fuata Kadrioskog.

Svečanu je sjednicu svojim izvedbama obogatila sekcija „Minicantanti“ Zajednice Talijana „Fulvio Tomizza“ Umag, a u ime svih nagrađenih se na kraju Svečane sjednice obratio Josip Grbac.

Po završetku Svečane sjednice, slijedio je kulturno-zabavni program na Trgu 1. svibnja gdje je brojne sugrađane zabavljao bend „Mauro Staraj & La Banda“, dok su za ukusnu gastro ponudu bili zaduženi članovi Udruženja obrtnika Bujštine, predvođenog našim vrsnim kuharom Emanuelom



Melonom. Grad Umag i Udruženje obrtnika Bujštine tako su slanim i slatkim delicijama počastili sugrađane ne bi li na najljepši način zajedno proslavili Dan Grada Umaga.



ma anche su quelli pianificati per il periodo venturo. In seguito si è avuta la premiazione dei cittadini benemeriti Marija Juričić, Josip Grbac, Elvedin Posavljak e Njaci Široka, mentre gli attestati di ringraziamento del sindaco sono stati assegnati a Klauđija Červar, Zdenka Doz, Primo e Rino Ossich, come pure a Fuat Kadrioski.















# Umag u maju Umago a maggio

„Umag u maju“ već tradicionalno obuhvaća niz raznovrsnih manifestacija za sve ukuse i generacije. Posebno mjesto imali su subotnji jutarnji koncerti koji svake godine nanovo oduševljavaju brojne sugrađane i posjetitelje Umaga na Trgu 1. svibnja. Tako su nas ove godine zabavljali grupe The Molly, ZI-GA-NO i Gradski limeni orkestar Labin.

Osim koncerata, i ove godine „Umag u maju“ je svake subote pripremio akciju „Shopping&Coffee“ koja je u brojnim umaškim trgovinama nudila posebne popuste. Pri svakoj kupnji dobivao se i bon kojim su kupci mogli popiti kavu u jednom od ugostiteljskih objekata uvrštenih u program. Stoga su brojni sugrađani i posjetitelji subotom prošetali centrom grada, kupovali po povoljnijim cijenama te uživali u besplatnoj kavi.



Anche quest'anno la manifestazione “Umago a maggio” è stata celebrata in grande stile con tantissimi contenuti tra cui i fine settimana “Shopping&Coffee”, splendidi concerti, la Giornata della Città con l'esibizione di Mauro Staraj&La Banda, l'inaugurazione della mostra personale di Gualtiero Mocenni, numerosi eventi sportivi per grandi e piccini nonché i festeggiamenti in occasione di San Pellegrino.









